

Glossary of Terminology from Mahler Symphony No. 1

Frequent terms:

Mit Dämpfer = with mute
Dämpfer ab = take off mute
gestopft (gest.) = stopped [horn & trumpets]
offen = open (end brass stopping)
Get. , geth., getheilt = divisi
Nicht get. (or geth., or getheilt) = non-divisi
dreifach geth[eilt], 3-fach feth. = 3-part *divisi*
Doppelgriff = play double-stops (for strings)
Griffbrett; am Griffbrett = on/at the fingerboard
Schalltrichter auf (Schalltr. auf; Sch. auf, Schalltrichter in die Höhe, Schalltrichter hoch = bells up
nimmt ____ = takes (switch to) ____ (as in switch from flute to piccolo)
ohne Nachschlage, ohne Nachschl. = without grace-note [i.e. without the turned ending on a trill]
Ausdrucksvoll = espressivo
Zart = tender
hervortretend (hervotr.) = coming to the fore, emphasized
zurückhalten(d) = holding back or held back [tempo]
drängend = pressing forward
nicht schleppen = don't drag

Mahler Symphony No. 1, 1st movement (with rehearsal numbers)

Langsam = slow
Schleppend = dragging, sluggish
Wie ein Naturlaut = like a sound in nature
1
In sehr weiter Entfernung aufgestellt (trumpets) = played in the distance (off stage)
In der Ferne = in the distance (trumpets)
Mit Dämpfer = with mute
Der Ruf eines Kukuks nachzuzahlen = like the call of a cuckoo
2
Schnell = fast
Weich und ausdrucksvoll = soft and expressive
In weiter Entfernung = in further distance
3
Wie vorhin = like before (clar.)
nicht schleppen = don't drag
Clar ohne Rücksicht auf das Tempo I (clarinet) = not like previous tempo
Die 3 Tromp. Nehmen ihren Platz im Orchester ein = the 3 trumpets take their place in the orchestra (from offstage)
Mit Dämpfer = with mute (horns)
Deutlich = clearly, articulate (horns)
Allmählich und unmerklich in das Hauptzeitmass übergehen = gradually and unnoticeably return to main tempo
Immer schwächer und schwächer = always weaker and weaker
1tes Drittel = first third (of cello section)
3tes Drittel = third third (of cello section)
4
Dämpfer ab = take off mute (strings)
Im Anfang sehr gemächlich = in the beginning very leisurely
Sehr zart = very tenderly
Nicht eilen = don't rush
6
Alle Betonungen zart = all accents tenderly
Alle Betonungen sehr zart = all accents very tenderly
7
geth. = divisi

von hier an in sehr allmählicher aber stetiger tempo – Steigerung bis zum Zeichen * = from here on in very gradually but continual tempo increase until the sign *

ohne Nachschl. = without grace-note [i.e. without the turned ending on a trill] (violins)

9

nicht gebrochen = not broken (harp chord)

Hier in allmählicher Steigerung ein frisches, belebtes Zeitmass eingetreten = here gradual increase into a lively tempo

11

Noch ein wenig beschleunigen = still a little accelerando

Etwas zurückhaltend = holding back or held back [tempo]

12

[quarter note] wie Früher die [half-note] = quarter note like the earlier half note

Immer Flag. [Flageolet] = always harmonic

13

Etwas zurückhaltend = somewhat holding back or held back [tempo]

geth. = divisi

14

Immer noch zurückhaltend = still holding back or held back [tempo]

Mit Dämpfer = with mute (horns)

sehr zart = very tenderly (celli)

IV. auch mit Dämpfer = 4th [horn] also with mute

hervortretend (hervotr.) = coming to the fore, emphasized

sehr zurückhaltend = very held back [tempo]

15

Sehr gemächlich = very leisurely

Dämpfer ab = take off mute

Nimmt B-clar. = switch to Bb clarinet

Etwas bewegter, aber immer noch sehr ruhig = somewhat faster, but still very quiet

Bis zum gänzlichen Verschinden = disappear completely (violins)

16

Alle Betonungen sehr zart = all accents very tender

ohne Nachschlag = without grace-note [i.e. without the turned ending on a trill]

Resonanztisch = near the soundboard (harp)

Deutlich = clearly, articulate

Zu 3 glischen Theilen = in 3 equal divided sections (celli)

Von hier an wird das Tempo bis zum Zeichen * in sehr allmählicher und unmerklicher Steigerung belebt =

from here on to the sign * the tempo should gradually and unnoticeably get faster and more lively

nimmt 2 picc. = switch to piccolo (2nd flute)

singend = singing (violins)

17

Echoton = like an echo

Zart hervortretend = tenderly emphasized

18 Hier is wieder das Zeitmass "Gemächlich" eingetreten = here again the tempo should become leisurely

19

Ganz unmerklich = totally unnoticeable

Etwas **zurückhalten** = **somewhat** holding back or held back [tempo]

20

Etwas gemächlicher als zuvor = somewhat more leisurely than before

Gut hervortretend = bring forward, well emphasized

ohne Nachschl. = without grace-note [i.e. without the turned ending on a trill] (celli)

21

Ausdrucksvoll = espressivo

Sehr ausdrucksvoll = molto espressivo

3 Fag. Nimmt Contrafag. = 3rd bassoon switch to contrabassoon

Gut hervortretend = bring forward, well emphasized

22 zurückhalten = holding back or held back [tempo]

23 Lang gezogen = long bows (strings)

24

Von hier ab bis zum Zeichen *unmerklich aber stetig breiter werden = from here to the sign * unnoticeably but steadily become broader
Langsames crescendo = slow crescendo

25

Immer noch etwas zurückhaltend = always still somewhat holding back or held back [tempo]

* Vorwärts drängend = urgently faster

Klingen lassen = let it ring (triangle)

Getheilt = divisi

26 Hauptzeitmass = original tempo

27 Etwas bewegter = somewhat faster (livelier)

28

ausdrucksvoll = *espressivo*

gesangvoll hervortretend = singing and prominent

Von hier ab wird das Tempo bis zum Zeichen Θ in unmerklicher, aber stetiger Steigerung immer lebhafter
= from here on until the sign Θ unnoticeably but steadily growing livelier and faster

ohne Nachschl. = without grace-note [i.e. without the turned ending on a trill] (violins, violas)

29 A-Seite = A string (violin II)

31 Hier ist bereits ein ziemlich frisches Tempo eingetreten, welches jedoch noch immer etwas zu steigern ist
= here begin practically a fairly lively tempo, which is still always increasing

32 Verklingend = dying away, allow to die away (trumpets)

33

Nimmt Fagott = contrabassoon switch to bassoon

Schnell = fast

Schnell bis zum Schluss = Fast until the end

Mahler Symphony No. 1, 2nd movement (with rehearsal numbers)

1 Kräftig bewegt = powerfully moving (vigorous)

5

Schalltrichter in die Höhe = bells up (woodwinds)

Schalltrichter aufbl. = bells up (horns)

Gestopft = stopped/ muted

6

Offen = open (non-mute)

Doppelgriff = play double-stops (for strings)

7 gest. (gestopft) = stopped / muted (horns)

8

Wild = wild

Immer Schallt. Auf = always bell up (horns)

Immer mit Dämpfer = always with mute (trumpets)

Vorwärts = forwards, faster

10 Doppelgriff mit dem Bogen geschlagen = play double-stops with the stick *col legno* (strings)

11

Wieder gestrichen = again bowed. Play normally, i.e. no longer *col legno* (cello/bass)

Getheilt = divisi

Erste Note nicht mehr marcato = first note no longer marcato (cello/bass)

12 Hälfte = half of section (violins)

13

Vorwärts = forwards, faster

Alle = tutti (no longer half the section) (strings)

14 Immer Vorwärts = always forwards, faster

15 Mit der unteren Note trillern = trill from the lower note (woodwinds)

16

Recht gemächlich (Etwas langsamer als im Anfang) = very leisurely (somewhat slower than the beginning)

Sehr zart aber ausdrucksvoll = very tender but expressive

Zart = tender

Zeitlassen = take time (oboe, flute)
17 Nicht eilen = don't rush
18 Zart hervortretend = tenderly emphasized
21
Etwas frischer = somewhat livelier (faster)
Die Hälfte = half (of the section) (basses)
22 Wieder gemächlich wie zuvor = again leisurely, like before
19 Vorwärts = forwards, faster
31 Vorwärts = forwards, faster
32
Mit der unteren Note trillern = trill from the lower note (woodwinds, trumpets)
Schnell abdämpfen = stop the sound quickly, i.e. don't let it ring.

Mahler Symphony No. 1, 3rd movement (with rehearsal numbers)

1
Feierlich und gemessen, ohne zu schleppen = Solemn and measured (gravely), without dragging
Mit Dämpfer = with mute (celli/ bass)
3
Etwas hervortretend = somewhat forward, emphasized
Mit Schwammschlägel = with soft stick (felt head mallet) (tam-tam)
4
Nicht sordiniert = not stopped, i.e. let note ring
Geth. = divisi
Alle = all players (end divisi)
Mit Dämpfer = with mute
Dämpfer ab = mutes off
Doppelgriff = play double-stops (for strings)
Zurückhaltend = holding back or held back [tempo]

5
Ziemlich langsam = fairly slow
Ausdrucksvoll = espressivo

6
Mit Parodie = like a parody (mockingly)
Nicht schleppen = don't drag
Gut hervortretend = bring forward, well emphasized
Long Percussion note: cymbal and bass drum to be played by the same player (like a village band)

7
Sehr zart Betonunen = very tender accents
Wie vorher = like earlier (perc.)(i.e. both cym. & bass drum played by one player)
Immer pizz. = always pizzicato
Nicht schleppen = don't drag
Immer geth. = always divisi (violins)

8
Deutlich = clearly, articulate
Hervortretend = brought forward, emphasized (oboe)

10
Sehr einfach und schlicht wie eine Volksweise = Very simple and straightforwardly (unpretentiously) – folksy [like a Klezmer band]
Mit Dämpfer = with mute
In drei gleichen Theile = in 3 equal sections (3-way divisi)
Ohne Dämpfer = without mute

12
Wenn der Tubaist den Ton nicht ppp herausbringt, dann lieber durch einen Contrafagott ausführen lassen = if the Tuba cannot play it ppp, then have it played by contrabassoon.
Klingen lassen = let it ring

13
Gedämpft = stopped (harp)
Wieder etwas bewegter, wie am Anfang = again somewhat faster, like at the beginning
Keck = bold (clar. Flute)

14

Nehmer C-clar = switch to C-clarinet

Etwas hervortretend = somewhat brought forward, emphasized (trumpet, clar.)

Ohne Dämpfer = without mute

15

Long Percussion note: cymbal and bass drum to be played by the same player (like a village band)

Gestopft = stopped (horn)

16

Wieder frei mit Schwammschl. Geschlagen = again hit with soft stick (felt head mallet)

Plötzlich view schneller = suddenly much faster

Dämpfer ab = mutes off (timp.)

Mit Holzschl. = with wood stick/beater

Ohne Dämpfer, natürlich = without mutes / naturally

19 Folgt sogleich No. 4 = attacca (4th movement follows immediately (no break))

Mahler Symphony No. 1, 4th movement (with rehearsal numbers)

1

Stürmisch bewegt = stormily fast

Mit Paukenschlägel (Holz) = with timpani stick (wood)

Den ersten Ton scharf herausgehoben = prominent from the first note

Offen = open (non-mute) (trumpets)

Trompete im ff doppelt besetzt = first trumpet doubled in ff sections

Mindestens doppelt besetzt = at least doubled (clar. 4)

Sehr gestossen = very pushed, i.e. prominent and blow hard (woodwinds)

Mit Tellern = "with plates", i.e. normal crash (not with sticks)

Doppelgriff = play double-stops (viola)

2

Sharf abgerissen = sharply "ripped", i.e. heavy short accent

Gest./gestropft = stopped (horn/trumpet)

Offen = open (not stopped)

3 Dämpfer ab = mutes off

4 Nehmen gr. Flöten = switch to flute (from piccolo)

6

3.4. Flöte nehmen 1. u. 2. piccolo = flutes 3 & 4 switch to piccolo 1 & 2

Energisch = energetic

9 Zurückhalten = held back, hold back

12 Mit grosser Wildheit = with great wildness (agitato)

13 Etwas zurückhaltend = somewhat held back, hold back

15

Am Griffbrett äusserst zart, aber ausdrucksvoll = over the fingerboard, extremely tenderly, but expressive

Etwas Drängend = somewhat urgently

16 Sehr gesangvoll = very sung [like a sung melody]

17 Sehr zart = very tenderly

18

Zurückhalten = held back, hold back

Breit -= broad, long

Mit grossem Ton = with great sound (strings) – play out

19 Fag. Nimmet Contrafag. = bassoon switch to contrabassoon

21

Am Steg = near the bridge (violins)

Natürlich = normal (no longer near the bridge)

22

Wieder wie am Anfang. Stürmisch bewegt = again like the beginning – stormily fast

Strich für Strich = stroke for stroke (i.e. on the string)

Gut hervortreten = bring forward, well emphasized

24

Nicht eilen = don't rush

Zeit lassen = take time (trumpet)

28 Holzinstrumente; Schalltrichter in di Höhe = woodwinds bells up

30 zurückhaltend = held back, hold back

33 Vorwärts = forwards (faster)

34

Mit Tellern, klingen lassen = cymbal crash (not suspended), let ring

In Tempo (aber etwas gemässiger) = in tempo but somewhat more moderate

35 3 fach geth. = 3 way divisi (violins)

37 Sehr zurückhaltend = very held back, hold back

38 Sehr langsam = very slow

39

Sehr zurückhaltend = very held back, hold back

Sehr langsam u. immer noch mehr zurückhaltend = very slow, and increasingly held back (ritard.)

Mit Dämpfer = with mutes

Aber ausdrucksvoll = but expressive

40

Schleppend = heavy, draggy

Wieder sehr langsam, wie zuvor = again very slow, like before

41

Sehr langsam = very slow

Sehr zart und ausdrucksvoll gesungen = very tender and expressively sung

zurückhaltend = held back, hold back

42

Sehr breites Alla breve = very broad, alla breve (in 2)

Sehr zart und ausdrucksvoll = very tender and expressive (oboe)

Etwas Drängend = somewhat urgently

Sehr zart betont = very tenderly accented

Wieder zurückhaltend = again held back, hold back

43 Noch breiter als vorher = still broader than before (slower)

49

3.4. Flöte nehmen 1. u. 2. piccolo = flutes 3 & 4 switch to piccolo 1 & 2

Allmählich (unmerklich) etwas zurückhaltend = again held back. Poco a poco rit.

50 Lang gestrichen = long bows (violins)

51

Anfang der Steigerung! Langsam steigern! = Beginning of the buildup/ascent! Slowly grow.

Die ^ werden allmählich stärker und stärker bis zum ...fp = the ^ accents become gradually stronger and stronger until the fp

Immer breiter = always broader (slower)

Schalltrichter in die Höhe = bells up (woodwinds, brass)

52

Wieder vorwärts drängend = again urgently forwards (poco a poco accel.)

Höchste Kraft = maximum power (ffffff)

53 Vorwärts = move forward (accel)

55 1.Viol. 4 fach geth. = first violins 4-way divisi

56

Triumphal = triumphant

Nicht eilen = don't rush

60

Hörner Verstärkung unison mit 1. u. 2. Horn = Reinforcing horns play with first and second horns [stunt horns play either first or second horn parts]

Von hier an nicht mehr breit = from here on not any broader (keep this tempo, no more slowing)

61 Drängend bis zum Schluss = Urgent until the end

Lieder eines fahrenden Gesellen ('Songs of a Wayfarer') by Gustav Mahler

Translation of German Terms (with rehearsal numbers)

I. Wenn mein Schatz Hochzeit macht

Schneller = faster
Langsamer = slower

3
CB nicht eine Oktave Höher = basses not an octave higher
Sanft bewegt = gently moving

4
Nicht schleppen = don't drag
Geth. = divisi
Drängend im Tempo = urgently in Tempo

5 Wieder wie zuerst = again like the beginning

II. Ging heut morgen übers Feld

In gemächlicher Bewegung = in leisurely motion
9 Schnell brechen = quickly break [chords] (harp)

10
Spring. Bogen
Gestopft = stopped (trumpet)
ohne Nachschlag = without grace-note
[i.e. without the turned ending on a trill]

14 Vorklingend = prominent (trumpet)
17 Langsam = slow

18
Noch langsamer = still slower
zurückhaltend = held back, hold back
nicht schleppen = don't drag

III. Ich hab' ein glühend Messer

Stürmisch, wild = stormy, wild
Getheilt = divisi (viola)

Before #20
Zeit lassen = take time
Doppelgriff = double-stops (violins)

21
Nicht theilen = non-divisi (vln II)
Nicht eilen = don't rush
Sehr zurückhaltend = very held back, hold back
Noch langsamer = still slower

23
Ohne Dämpfer = without mutes
Etwas Drängend = somewhat urgently
Vorwärts = forward
Sehr drängend = ver urgently

24 Nicht gebrochen = not broken [chords] (harp)

25
Vorlöschend
Griffbrett = over the fingerboard (strings)
Klingen lassen = let ring (tam-tam)
Nicht schleppen = don't drag

IV. Die zwei blauen Augen von meinem Schatz

26 Mit geheimnisvoll schwermüthigen Ausdruck. Ohne Sentimentalität

= With mysterious mournful expression. Without Sentimentality

27 3 fach geth. = 3 way divisi (violins)

28 nicht schleppen = don't drag

29 am Griffbrett = over the fingerboard (strings)